

- 1 אל שמרון וישלח ספרים יהוא ויכתב בשמרון בנים שבעים ולאחאב
ulachab shboim bnim bshmrn uikthb ieu sphrim uishlch shmrn al
and-to-Achab seventy sons in-Samaria and-he-is-writing Jehu scrolls and-he-is-sending Samaria to
- לאמר אחאב האמנים ואל הזקנים יזרעאל שרי
shri izroal ezqnm ual eamnim achab lamr
chiefs-of Jezreel the-elders and-to the-foster-fathers-of Ahab to-say
- 2 הרכב ואתכם אדניכם בני ואתכם אליכם הזה הספר בבא ועתה
uothe bba esphr eze alikm uathkm bni adnikm uathkm erkb
and-now in-to-come the-scroll the-this to-you and-you sons-of lords-of-you and-with-you the-chariot
- והנשק מבצר ועיר והסוסים
uesusim uoir mbtzt uenshq
and-the-horses and-city-of fortress and-the-weapon
- 3 אביו כסא על ושמתם אדניכם מבני והישר הטוב וראיתם
uraithm etub ueishr mbni adnikm ushmthm ol ksa abiu
and-you-see the-good and-the-upright from-sons-of lords-of-you and-you-place on throne-of father-of-him
- אדניכם בית על והלחמו
uelchmu ol bith adnikm
and-fight ! on house-of lords-of-you
- 4 לא המלכים שני הנה ויאמרו מאד מאד ויראו
uirau mad mad uiamru ene shni emlkim la
and-they-are-fearing exceedingly exceedingly and-they-are-saying behold ! two-of the-kings not
- אנחנו נעמד ואיך לפני עמדו
omdu lphniu uaik nomd anchnu
they-stood before-him and-how ? we-shall-stand we
- 5 אל והאמנים והזקנים העיר על ואשר הבית על אשר וישלח
uishlch ashtr ol ebith uashtr ol eoirt uezqnm ueamnim al
and-he-is-sending who over the-house and-who over the-city and-the-elders and-the-foster-fathers to
- לא נעשה אלינו תאמר אשר וכל אנחנו עבדיך לאמר יהוא
ieu sphrim uishlch ashtr thmr alinu noshe la
Jehu to-say servants-of-you we and-all which you-shall-say to-us we-shall-do not
- עשה בעיניך הטוב איש נמליך
nmlik aish etub boinik oshe
we-shall-make-king man the-good in-eyes-of-you do !
- 6 שמעים אתם ולקלי אתם לי אם לאמר שנית ספר אליהם ויכתב
uikthb aliem sphr shnith lamr am li athm ulqli athm shmoim
and-he-is-writing to-them scroll second to-say if to-me you and-to-voice-of-me you one-listening
- יזרעאלה מחר כעת אלי ובאו אדניכם בני אנשי ראשי את קחו
qchu ath rashi anshi bni adnikm ubau ali koth mchr izroale
take ! » heads-of mortals-of sons-of lords-of-you and-come ! to-me as-time-of tomorrow toward-Jezreel
- אותם מגדלים העיר גדלי את איש שבעים המלך ובני
ubni emlk shboim aish ath gdli eoirt mgdlm authm
and-sons-of the-king seventy man with great-men-of the-city the-ones-bringing-up them
- 7 המלך בני את ויקחו אליהם הספר כבא ויהי
uiei kba esphr aliem uiqchu ath bni emlk
and-he-is-becoming as-to-come the-scroll to-them and-they-are-taking » sons-of the-king
- בדורים ראשיהם את וישימו איש שבעים וישחטו
uishchtu shboim aish uishimu ath rashiem bdudim
and-they-are-slaying seventy man and-they-are-placing » heads-of-them in-panniers
- וישלחו יזרעאלה אליו
uishlchu aliu izroale
and-they-are-sending to-him toward-Jezreel
- 8 המלך בני ראשי הביאו לאמר לו ויגד המלאך ויבא
uibba emlak uidg lu lamr ebiau rashi bni emlk
and-he-is-coming the-messenger and-he-is-telling to-him to-say they-brought heads-of sons-of the-king

¹ And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's [children], saying,

² Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons [are] with you, and [there are] with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

³ Look even out the best and meetest of your master's sons, and set [him] on his father's throne, and fight for your master's house.

⁴ But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

⁵ And he that [was] over the house, and he that [was] over the city, the elders also, and the bringers up [of the children], sent to Jehu, saying, We [are] thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou [that which is] good in thine eyes.

⁶ Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye [be] mine, and [if] ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, [being] seventy persons, [were] with the great men of the city, which brought them up.

⁷ And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him [them] to Jezreel.

⁸ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons.

And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

⁹ And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye [be] righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

¹⁰ Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done [that] which he spake by his servant Elijah.

¹¹ So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

¹² And he arose and departed, and came to Samaria. [And] as he [was] at the shearing house in the way,

¹³ Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who [are] ye? And they answered, We [are] the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

¹⁴ And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, [even] two and forty men; neither left he any of them.

¹⁵ . And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab [coming] to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart [is] with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give [me] thine hand. And he gave [him] his hand; and he took him up to him into the chariot.

- ויאמר ויבקר עד השער פתח צברים שני אתם שימו
uiamr shimu athm shni tzbrim phthch eshor od ebqr
and-he-is-saying place ! them two-of piles portal-of the-gate until the-morning
- 9 ויהי ויאמר אל כל אל
uiei bbqr uitza uiomd uiamr al kl
and-he-is-becoming in-morning and-he-is-going-forth and-he-is-standing and-he-is-saying to all-of
- ועמד ויצא בבקר ויהי
uiomd uitza bbqr uiei
and-he-is-standing and-he-is-going-forth in-morning and-he-is-becoming
- ואהרגהו ומי ויבקר עד השער פתח צברים שני אתם שימו
uaergeu umi uiomd uitza bbqr uiei
and-I-am-killing-him and-who ?
- אלה כל את חכה
ale kl ath eke
all-of these he-smote »
- 10 על יהוה דבר אשר ארצה יהוה מדבר יפל לא כי אפוא דעו
ol ieue dbr ashrt artze ieue mdrb yphl la ki aphua dou
on Yahweh he-spoke toward-earth which he-spoke from-word-of Yahweh he-shall-fall indeed that not know !
- אליהו עבדו ביד דבר אשר את עשה ויהוה אחאב בית
alieu obdu bid dbr ashrt ath oshe uieue achab bith
Elijah servant-of-him in-hand-of which he-spoke he-did » house-of Ahab and-Yahweh
- 11 וכל ביזרעאל אחאב לבית הנשארים כל את יהוא ויך
ukl bizroal achab lbith ensharim kl ath ieua uik
and-all-of Ahab in-Jezreel to-house-of the-ones-remaining all-of Jehu and-he-is-smiting
- שריד לו השאיר בלתי עד וכחניו ומידעיו גדליו
shrid lu eshair blthi od ukeniu umidoiu gdliu
survivor to-let-remain avoiding until and-priests-of-him and-acquaintances-of-him great-men-of-him
- 12 בדרך הרעים עקד בית הוא שמרון וילך ויבא ויקם
bdrk eroim oqd bith eua shmrun uilk uiba uiqm
in-way the-shepherds Eked-of Beth he Samaria and-he-is-going and-he-is-coming and-he-is-rising
- 13 אתם מי ויאמר יהודה מלך אחזיהו אחי את מצא ויהוא
athm mi uiamr ieude mlk achzieu achi ath mtza uieua
you who ? and-he-is-saying Judah king-of Ahaziah brothers-of he-found and-Jehu
- חמלך בני לשלום ונרד אנחנו אחזיהו אחי ויאמרו
emlk bni lshlum unrd anchnu achzieu achi uiamru
the-king sons-of to-welfare-of and-we-are-going-down we Ahaziah brothers-of and-they-are-saying
- ובני הגבירה
ubni egbire
and-sons-of the-mistress
- 14 וישחטום חיים ויתפשום ויבקר עד השער פתח צברים שני אתם שימו
uishchtum chiim uithphshum uiei bbqr uitza uiomd uiamr
and-they-are-slaying-them ones-alive and-they-are-grabbing-them ones-alive and-he-is-saying grab-them ! ones-alive
- מהם איש השאיר ולא איש ושנים ארבעים עקד בית בור אל
aish mem eshair ula aish ushnim arboim oqd bith bur al
from-them man and-not he-let-remain man forty Beth Eked cistern-of to
- 15 לקראתו רכב בן יהונדב את וימצא משם וילך
lqrathu rkb bn ieundb ath uimtza mshu uilk
to-meet-him Rechab son-of Jonadab and-he-is-finding from-there and-he-is-going
- לבבי כאשר ישר לבבך את היש אליו ויאמר ויברכהו
lbbi kashr ishr lbbk ath aliu uiamr uibrkeu
heart-of-me as-which upright heart-of-you heart-of-you to-him forsooth ? » and-he-is-saying and-he-is-blessing-him
- ויתן ידך את תנה ויש יש יהונדב ויאמר לבבך עם
uithn idk ath thne uish ish ieundb uiamr lbbk om
and-he-is-giving hand-of-you give ! » and-forsooth forsooth Jonadab and-he-is-saying with heart-of-you
- המרכבה אל אליו ויעלהו ידו
emrkb al aliu uioleu idu
the-chariot to him and-he-is-causing-to-come-up-him hand-of-him

- 16 ויאמר לכה אתי וראה בקנאתי ליהוה וירכבו אתו
uiamr lke athi urae bqna^{thi} lieue uirkbu athu
and-he-is-saying go ! with-me and-see ! in-zeal-of-me for-Yahweh and-he-is-letting-ride (LXX) him
- ברכבו
brkbu
in-chariot-of-him
- 17 ויבא בשמרון לאחאב עד
ui^{ba} shmr^{un} uik ath ^{kl} ensharim lachab bshmr^{un} od
and-he-is-coming Samaria and-he-is-smiting » all-of the-ones-remaining to-Ahab in-Samaria until
- השמירו אליהו אל דבר אשר יהוה כדבר
eshmidu kdb^r ieue ash^r dbr al alieu
he-exterminated-him as-word-of Yahweh which he-spoke to Elijah
- 18 ויקבץ ויאמר אללהם עבד אחאב את
uiqbtz ieua ath ^{kl} eom uiamr alem achab obd ath
and-he-is-convening Jehu » all-of the-people and-he-is-saying to-them Ahab he-served »
- הרבה יעבדנו יהוא מעט הבעל
ebol mot ieua iobdnu erbe
the-Baal little Jehu he-shall-serve-him to-be-much
- 19 איש אלי קראו כהניו וכל עבדיו כל הבעל נביאי כל ועתה
uothe ^{kl} nbiai ebol ^{kl} obdiu ukl keniu qrau ali aish
and-now all-of prophets-of the-Baal all-of servants-of-him and-all-of priests-of-him call ! to-me man
- לא יפקד אשר כל לבעל לי גדול כי יפקד אל
al iphq^d ki zbch gdul li lbol ^{kl} ash^r iphq^d la
must-not-be he-is-missing that sacrifice great to-me for-Baal everyone who he-is-missing not
- הבעל עבדי את האביר למען בעקבה עשה ויהוא יחיה
ichie uieua oshe boqbe lmon eabid ath obdi ebol
he-shall-live and-Jehu he-did in-furtively so-that to-destroy » ones-serving the-Baal
- 20 ויקראו לבעל עצרה קדשו יהוא ויאמר
uiamr ieua qdshu otzre lbol uiqrau
and-he-is-saying Jehu hallow ! restraint for-Baal and-they-are-proclaiming
- 21 וישלח ויבאו ישראל בכל יהוא עבדי כל הבעל ולא
uishlch ieua bkl ishral uibau ^{kl} obdi ebol ula
and-he-is-sending Jehu in-all-of Israel and-they-are-coming all-of ones-serving the-Baal and-not
- וימלא הבעל בית ויבאו בא לא אשר איש נשאר
nshar aish ash^r la ba uibau bith ebol uimla
he-remained man who not he-came and-they-are-coming house-of the-Baal and-he-is-being-full
- בית הבעל לפה פה
bith ebol phe lphe
house-of the-Baal edge to-edge
- 22 ויאמר הבעל עבדי לכל לבוש חוצא המלתחה על לאשר
uiamr ebol obdi ^{kl} lbush eutza emlthche ol lash^r
and-he-is-saying to-whom over the-wardrobe bring-forth ! clothing for-all-of servants-of the-Baal
- ויצא המלבוש להם
uitza lem emlbush
and-he-is-bringing-forth for-them the-clothing
- 23 ויבא לעבדי ויאמר הבעל בית רכב בן ויהונדב יהוא
ui^{ba} lobdi uiamr ebol bith rkb bn ieua uieundb
and-he-is-coming Jehu and-Jehonadab son-of Rechab house-of the-Baal and-he-is-saying to-servants-of
- עבדי אם כי יהוה מעבדי עמכם פה יש פן וראו חפשו הבעל
ebol am ki ieue mobdi omkm phe ish phn urau chphshu
the-Baal search ! and-see ! lest forsooth here with-you from-servants-of Yahweh except if servants-of
- לבדם הבעל
ebol lbdm
the-Baal to-alone-them

16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; [but] Jehu shall serve him much.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did [it] in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed [it].

21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

22 And he said unto him that [was] over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

- 24 **ויבאו לעשות זבחים ועלות ויהוא שם לו בחוץ**
 uibau loshuth zbchim uoluth uieua shm lu bchut
and-they-are-coming to-make sacrifices and-ascent-offerings and-Jehu he-placed to-him in-outside
- על מביא אני אשר האנשים מן ימלט אשר האיש ויאמר איש שמנים**
 shmnm aish uiamr eaish ash imlt mn eanshim ash ani mbia ol
eighty man and-he-is-saying the-man who he-lets-escape from the-mortals whom I bringing on
- נפשו תחת נפשו ידיכם**
 idikm nphshu thchth nphshu
hands-of-you soul-of-him instead-of soul-of-him
- 25 **לרצים יהוא ויאמר העלה לעשות ככלתו ויהי**
 uiei kkltu loshuth eole uiamr ieua lrtzim
and-he-is-becoming as-to-finish-him to-make the-ascent-offering and-he-is-saying Jehu to-ones-running
- ויכום יצא אל איש הכום באו ולשלשים**
 ulshlshim bau ekum aish al itza uikum
and-to-adjutant-generals come ! smite-them ! man must-not-be he-is-coming-forth and-they-are-smiting-them
- עד וילכו והשלשים הרצים וישלכו חרב לפי**
 lphi chrb uishlku ertzim ueshlshim uilku od
to-edge-of sword and-they-are-throwing the-runners and-the-adjutant-generals and-they-are-going as-far-as
- הבעל בית עיר**
 oir bith ebol
city-of house-of the-Baal
- 26 **ויצאו וישרפוהו הבעל בית מצבות את**
 uitzau ath mtzbuth bith ebol uishrphue
and-they-are-bringing-forth » monuments-of house-of the-Baal and-they-are-burning-her
- 27 **הבעל בית את ויתצו הבעל ויתצו מצבת את ויתצו**
 uithtzu ath mtzbth ebol uithtzu ath bith ebol
and-they-are-breaking-down » monument-of the-Baal and-they-are-breaking-down » house-of the-Baal
- וישמהו היום עד למחראות**
 uishmeu lmchrauth od eium
and-they-are-placing-him to-latrines until the-day
- 28 **וישמד מישראל הבעל את יהוא**
 uishmd ieua ath ebol mishral
and-he-is-extermimating Jehu » the-Baal from-Israel
- 29 **יהוא סר לא ישראל את החטיא אשר נבט בן ירבעם חטאי רק**
 rq chtai irbom bn nbt ash echtia ath ishral la sr ieua
but sins-of Jeroboam son-of Nebat which he-caused-to-sin » Israel not he-withdrew Jehu
- בדן ואשר אל בית אשר הזהב עגלי מאחריהם**
 machriem ogli ezeb ash bith al uashr bdn
from-after-them calves-of the-gold which Beth El and-which in-Dan
- 30 **בעיני הישר לעשות הטיבת אשר יען יהוא אל יהוה ויאמר**
 uiamr ieue al ieua ion ash etibth loshuth eishr boini
and-he-is-saying Yahweh to Jehu because which you-did-well to-do the-upright in-eyes-of-me
- לך ישבו רבעים בני אחאב לבית עשית בלבבי אשר ככל**
 kl ash blbbi oshith lbith achab bni rboim ishbu lk
as-all which in-heart-of-me you-did to-house-of Ahab sons-of fourth-generations they-shall-sit to-you
- על כסא ישראל**
 ol ksa ishral
on throne-of Israel
- 31 **לא לבבו בכל ישראל אלהי יהוה בתורת ללכת שמר לא ויהוא**
 uieua la shmr llkth bthurth ieue alei ishral bkl lbbu la
and-Jehu not he-was-on-guard to-walk in-law-of Yahweh Elohim-of Israel in-all-of heart-of-him not
- ישראל את החטיא אשר ירבעם חטאות מעל סר**
 sr mol chtauth irbom ash echtia ath ishral
he-withdrew from-on sins-of Jeroboam which he-caused-to-sin » Israel

24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, [If] any of the men whom I have brought into your hands escape, [he that letteth him go], his life [shall be] for the life of him.

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, [and] slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast [them] out, and went to the city of the house of Baal.

26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29 . Howbeit [from] the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, [to wit], the golden calves that [were] in Bethel, and that [were] in Dan.

30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing [that which is] right in mine eyes, [and] hast done unto the house of Ahab according to all that [was] in mine heart, thy children of the fourth [generation] shall sit on the throne of Israel.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

32 **בכל חזאל ויכם בישראל לקצות יהוה החל ההם בימים**
 bimim eem echl ieue lqtzuth bishral uikm chzal bkl
 in-days the-those he-started Yahweh to-cut-away in-Israel and-he-is-smiting-them Hazael in-all-of

32 In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

ישראל גבול
 gbul ishral
 boundary-of Israel

33 **והראובני הגדי הגלעד ארץ כל את השמש מזרח הירדן מן**
 mn eirdn mzrch eshmsh ath kl artz eglod egdi ueraubni
 from the-Jordan rise-of the-sun » all-of land-of the-Gilead the-Gadite and-the-Reubenite

33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which [is] by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

והבשן והגלעד ארנן נחל על אשר מערער והמנשי
 uemnshi moror ashr ol nchl arnn ueglod uebshn
 and-the-Manassite from-Aroer which on watercourse-of Arnon and-the-Gilead and-the-Bashan

34 **הם הלוא גבורתו וכל עשה אשר וכל דברי ויתר**
 uithr dbri ieua ukl ashr oshe ukl gburthu elua em
 and-rest-of affairs-of Jehu and-all which he-did and-all-of mastery-of-him not ? they

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, [are] they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

ישראל למלכי הימים דברי ספר על כתובים
 kthubim ol sphr dbri eimim lmlki ishral
 ones-being-written on scroll-of annals-of the-days to-kings-of Israel

35 **בשמרון אתו ויקברו אבתיו עם יהוא וישכב**
 uishkb ieua om abthiu uiqbru athu bshmrn
 and-he-is-lying-down Jehu with fathers-of-him and-they-are-entombing him in-Samaria

35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

וימלך ויחואחז בנו תחתיו
 uimlk ieuachz bnu thchthiu
 and-he-is-reigning Jehoahaz son-of-him in-stead-of-him

36 **בשמרון שנה ושמנה עשרים ישראל על יהוא מלך אשר והימים**
 ueimim ashr mlk ieua ol ishral oshrim ushmne shne bshmrn
 and-the-days which he-reigned Jehu over Israel twenty and-eight year in-Samaria

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria [was] twenty and eight years.